

Научная статья
УДК 811.161.1'373
DOI 10.37724/RSU.2025.89.4.018

Роль трансформированных фразеологизмов в заголовках прессы

Татьяна Петровна Куранова¹, Полина Алексеевна Тепленева²

^{1,2} Ярославский государственный педагогический университет имени К. Д. Ушинского,
Ярославль, Россия

¹ kuranova.mk-28@mail.ru

² polinatepleneva@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается структурно-семантическая трансформация фразеологических единиц в заголовках прессы на примере печатных изданий «Аргументы и факты», «Правда». Особое внимание уделяется таким способам преобразования устойчивых сочетаний, как расширение структуры, замена и перестановка компонентов, эллипсис, контаминация. Исследование базируется на применении интерпретативного и контекстуального методов анализа, а также приема количественной обработки материала.

По результатам исследования установлено, что наиболее распространенными и продуктивными способами фразеологических модификаций в заголовках анализируемых изданий являются замена одного или нескольких компонентов фразеологической единицы, расширение компонентного состава фразеологизма. Выявлены и наименее частотные виды трансформаций — перестановка компонентов, контаминация и эллипсис. В ходе исследования обнаружено, что авторы часто используют прием смешанной трансформации, объединяя два или более вида фразеологических инноваций. Данное решение позволяет автору по-новому выразить мысль, представить устойчивое выражение в необычном значении, наполнив его различными смысловыми и экспрессивными оттенками.

Проведенный анализ показал, что окказиональные фразеологизмы в современных печатных изданиях выполняют ряд важных функций. Они позволяют журналистам усиливать экспрессивность и эмоциональность заголовков-фразем, давать оценку освещаемых событий, ярко и образно характеризовать описываемые явления, создавать комический эффект, а также демонстрировать языковое творчество через игру со словом. Акцентируется внимание на том, что модификация устойчивых выражений используется с целью реализации аттрактивной и экспрессивной функций газетных заголовков. Утверждается роль фразеологических трансформаций в обогащении языка прессы, привлечении внимания как можно большего количества читателей.

Ключевые слова: язык современной российской прессы, способы трансформации фразеологических единиц (ФЕ), структурно-семантические трансформации ФЕ, функции трансформации ФЕ, замена и перестановка компонентов ФЕ, расширение компонентного состава фразеологизма, эллипсис, контаминация.

Для цитирования: Куранова Т. П., Тепленева П. А. Роль трансформированных фразеологизмов в заголовках прессы // Вестник Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина. 2025. № 4 (89). С. 177–188. DOI: 10.37724/RSU.2025.89.4.018.

Original article

The role of transformed idioms in press headlines

Tatyana Petrovna Kuranova¹, Polina Alekseevna Tepleneva²

^{1,2} Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky,
Yaroslavl, Russia

¹ kuranova.mk-28@mail.ru

² polinatepleneva@mail.ru

Abstract. The article examines structural and semantic transformations of phraseological units in press headlines using the example of the print periodicals *Argumenty i Fakty* and *Pravda*. Particular attention is given to such methods of transforming set phrases as structural expansion, replacement and rearrangement of components, ellipsis, and contamination. The research applies interpretative and contextual methods of analysis, as well as quantitative processing of the material.

The results of the study show that the most common and productive methods of phraseological modification in the headlines of the analyzed publications are the replacement of one or more components of a phraseological unit and the expansion of the component structure of a phraseological unit. We also identified the less frequent types of transformations: rearrangement of components, contamination, and ellipsis. The study found that newspaper authors often combine two or more types of modified phraseology. This technique allows journalists to express ideas in a new way, to present a set expression in an unusual meaning, filling it with various semantic and expressive nuances.

The conducted analysis showed that occasional phraseological units in modern printed media perform a number of important functions. They allow the journalists to enhance the expressiveness and emotionality of headline phrases, evaluate the events being covered, vividly and figuratively characterize the phenomena being described, create a comic effect, and demonstrate linguistic creativity through wordplay. Emphasis is made on the fact that the modification of fixed expressions is used to achieve the attractive and expressive functions of newspaper headlines. The article affirms the role of phraseological transformations in enriching the language of the periodicals and attracting the attention of as many readers as possible.

Keywords: language of contemporary Russian press, methods of transformation of phraseological units (PUs), structural and semantic transformations of PUs, functions of PU transformation, replacement and rearrangement of PU components, expansion of the component structure of phraseological units, ellipsis, contamination.

For citation: Kuranova T. P., Tepleneva P. A. The role of transformed idioms in press headlines. *The Bulletin of Ryazan State University named for S. A. Yesenin*, 2025; 4 (89):177–188. (In Russ.). DOI: 10.37724/RSU.2025.89.4.018.

Введение

Современные исследования показывают, что трансформация фразеологизмов является весьма распространенным явлением в языке периодической печати. Это объясняется тем, что газетно-публицистический стиль характеризуется стремлением к языковой экспрессивности, образности и языковой игре.

Использование окказиональных фразеологизмов позволяет журналистам привлечь внимание читателя, сделать заголовки более яркими и запоминающимися. Кроме того, трансформация фразеологизмов дает возможность для более тонкой передачи оттенков смысла, адаптации устойчивых выражений к конкретному контексту.

Таким образом, модификация устойчивых выражений является одной из востребованных языковых техник в современной периодической печати, отвечая ее стилистическим и прагматическим задачам.

Целью исследования является изучение видов трансформации фразеологизмов и особенностей их функционирования в современных печатных изданиях.

Материалом для исследования послужили заголовки публикаций в печатных изданиях федерального уровня «Аргументы и Факты», «Правда». Всего было проанализировано 100 заголовков-фразем за период с 2023 по 2024 год.

Отобранные фразеологические единицы были описаны с точки зрения способов их трансформации, а на основе количественных данных проведен анализ особенностей состава преобразованных фразеологизмов в тексте прессы посредством определения частотности употребления видов трансформированных фразем.

Основная часть

Функции окказиональных ФЕ в публицистике. Для установления роли индивидуально-авторских преобразований ФЕ в современной российской периодике был проанализирован ряд лингвистических работ, на основе которых можно выделить функции окказиональных фразеологизмов в периодической печати.

1. Информативно-познавательная функция. Контекстуальные преобразования фразеологизмов помогают донести до читателя новую информацию, расширить его кругозор.

2. Изобразительно-характеризующая функция. Фразеологические инновации позволяют более ярко, образно и конкретно характеризовать описываемый объект.

3. Оценочная функция. Окказиональные фразеологизмы используются для выражения авторской оценки, отношения к описываемым событиям или явлениям. По мнению А. В. Дегальцевой и М. А. Кормилицыной, «трансформированные фразеологизмы позволяют журналисту метко и не-тривиально выразить оценку субъектов и явлений, о которых он пишет» [Дегальцева, Кормилицына, 2023, с. 403].

4. Эмоционально-экспрессивная функция. Трансформация устойчивых выражений мотивирована высоким эмоциональным воздействием на реципиента. Индивидуально-авторские преобразования фразеологизмов позволяют автору усилить экспрессивность высказывания [Мокиенко, Сидоренко, 2021], наполнить его дополнительными коннотативными оттенками.

5. Комическая функция. Дефразеологизация используется для создания комического эффекта, иронии, сатиры [Мокиенко, Сидоренко, 2022]. «Благодаря трансформации устойчивых выражений журналист вводит в свой материал комическое начало» [Дегальцева, Кормилицына, 2023, с. 402].

6. Функция языковой игры. «Склонность журналиста к преобразованию устойчивых выражений объясняется его творческим потенциалом и нестандартным мышлением» и обусловлена стремлением адресанта к языковой игре с адресатом [Дегальцева, Кормилицына, 2023, с. 402].

7. Аппетитивная функция. В условиях высокой конкуренции периодических изданий игровые деформации реализуют очень важную функцию — привлечение внимания современной аудитории, избалованной разнообразием информационных материалов. Очевидно, что «игровой» заголовок позволяет журналисту «мгновенно привлечь внимание адресата к публикации и создать атмосферу непринужденного диалога» [Дегальцева, Кормилицына, 2023, с. 395].

8. Компрессивная функция — «реализация закона экономии речевых усилий» [Куранова, 2010, с. 274]. Игровые деформации фразеологизмов весьма успешно реализуют данную функцию, что значимо для газетного заголовка, так как экономия текстового пространства — одна из важнейших задач современной российской периодики. Экономия языкового пространства наблюдается в активном использовании усечения, контаминации, фонетической и графической языковой игры в газетном заголовке.

9. Смыслообразующая функция — «создание нового содержания за счет оригинального использования языка» [Куранова, 2010, с. 273]. Преобразуя фразеологизм, авторы порой прибегают к переосмыслению его семантики. Устойчивые сочетания наполняются новыми оттенками значений, между их компонентами возникают особые ассоциативные связи. Приемы трансформации фразеологических единиц в публицистике помогают журналисту насыщать текст имплицитными смыслами. Для понимания авторского замысла «читателю придется приложить интеллектуальные усилия, ведь беглого знакомства с материалом будет недостаточно» [Дегальцева, Кормилицына, 2023, с. 403].

Анализ результатов исследования. На основе классификаций различных исследователей были выделены основные типы трансформации ФЕ: семантические (буквализация значения, переосмысление фразеологической единицы, преобразование по цели высказывания, двойная актуализация) и структурно-семантические (замена одного из компонентов другим, перестановка компонентов фразеологической единицы, расширение компонентного состава фразеологизма, эллипсис и контаминация) [Шанский, 1985 ; Гусейнова, 1997 ; Лисичкина, 2004 ; Куклина, 2006 ; Третьякова, 2011 ; Мелерович, Мокиенко, 2014 ; Божко, 2015 ; Губайдуллина, 2016 ; Вайрах, Казорина, 2017 ; Мокиенко, Сидоренко, 2022 ; Гайнанова, 2008]. Рассмотрим, как они реализуются в заголовках газет «Аргументы и факты» и «Правда».

В ходе наблюдения за языковым материалом удалось установить преобладание структурно-семантических трансформаций ФЕ. Среди анализируемых заголовков были выявлены многочисленные примеры фонетико-морфологической и лексико-семантической замены одного из компонентов другим.

1. *Замена компонента.* В статье под заголовком «*На всех вирусах*» [АиФ, № 1-2, 2023, с. 37] обсуждается стремительный подъем заболеваемости гриппом и поиск путей борьбы с вирусом. Замена компонента в исходном фразеологизме «*на всех парах*» — ‘очень быстро’ (разг. экспрес.) [ФСРЛЯ, <https://phraseology.academic.ru>, 2008] закрепляет фразеологизм за определенной речевой ситуацией и позволяет автору сразу обозначить тему статьи.

Примером замены компонента с сохранением звуковой составляющей выражения является заголовок из следующего номера газеты: «*Метры перемен*» [АиФ № 3, 2023, с. 8]. Исходная фраза «*ветер перемен*», означающая ‘резко меняющиеся обстоятельства’ [Энциклопедический словарь ... , https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_wingwords, 2003] преобразуется в соответствии с тематикой статьи — получением москвичами квартир по программе реновации.

«*Лиха еда начало*» [АиФ, № 9, 2023, с. 14] — такой заголовок выбирает автор статьи, сообщающий о намерениях Китая наладить свою продовольственную безопасность. Замена лексемы «беда» на сходную по звучанию «еда» намекает на содержание публикации. Апеллируя к фоновым знаниям потенциального читателя об исходном фразеологизме, автор статьи добивается повышенного внимания, тем самым приводит в действие эмоционально-экспрессивную и аттрактивную функции трансформированного фразеологизма. Примечательно, что исходное значение фразеологизма «*лиха беда начало*» — ‘трудно только начать’ [ФСРЛЯ, <https://phraseology.academic.ru>, 2008] — не утрачивает своей актуальности в контексте статьи: наращивание внутреннего производства для страны может оказаться трудной задачей, однако перспективы планируемой работы довольно высоки.

Оценочный характер информации подчеркивается в заголовке «*Бумага не стерпела*» [АиФ, № 9, 2023, с. 16]. Читатель сталкивается с таким лексическим преобразованием фразеологизма, которое приводит к антонимичной форме сочетания «*бумага всё стерпит*» (‘в содержании письменного или печатного текста может быть ложь, клевета, искажение фактов’ [ФСРЛЯ, <https://phraseology.academic.ru>, 2008]) и перенесению его в совершенно новую реальность. В статье рассказывается о причинах подорожания бумажных полотенец.

Трансформация фразеологизма «*финансы поют романсы*» (о безденежье) приводит к кардинальному изменению семантики выражения: финансовая политика «СберБанка» признается успешной в статье под названием «*Финансам дают авансы*» [АиФ, № 11, 2023, с. 2]. В данной ситуации активизируется смыслообразующая функция фразеологических модификаций, однако замещение компонентов также меняет эмоциональный оттенок выражения, переводя его в разряд положительных (оценочная и экспрессивная функции).

«*Восточно по расписанию*» [АиФ, № 13, 2023, с. 3] — лексическая трансформация устойчивого выражения «*точно по расписанию*» переводит фразему в тематическую область статьи о перспективах сотрудничества России и Китая.

Беспокойство и недовольство по поводу невротизации школьников в течение и в конце учебного года находит отражение в заголовке статьи о способах борьбы с негативным влиянием стресса: «*Школа выжимания*» [АиФ, № 13, 2023, с. 32]. С помощью замены одного из компонентов в выражении «*школа выживания*» автор публикации озвучивает мнение многих взволнованных родителей о большой психологической нагрузке, которой часто подвергаются дети. Налицо реализация оценочной и экспрессивной функций. Похожий механизм трансформации встречаем в газете годом позднее: статья о продолжительности каникул в разных странах имеет заголовок «*Школа выжидания*» [АиФ, № 8, 2024, с. 36], намекая на желание детей поскорее отправиться отдыхать. В контексте статьи выражение обретает иронический подтекст, поскольку в России самые длинные каникулы у школьников по сравнению с другими странами. Так автор приводит в действие комическую функцию трансформации ФЕ.

Об истории происхождения русской матрешки журналист Константин Кудряшов рассказывает в статье под заголовком «*Кукольными путями*» [АиФ, № 13, 2023, с. 34]. Каламбурное преобразование фразеологизма «*окольными путями*» со значением ‘не прямо, обходным путем’ [МАС, 1999] позволяет автору креативно преподнести читателю историческую справку об иноземных корнях всем известного сувенира. В данном заголовке, кроме аттрактивной, реализована функция языковой игры за счет фонетической трансформации — «кукольными» вместо «окольными».

Необычное название «*Негде лапте ступить*» [АиФ, № 13, 2023, с. 43] — калька с известного фразеологизма о тесноте «*негде ноге ступить*» — имеет статья об особенностях жизни в тундре среди моржей и белых медведей. Используя прием лексико-семантической замены, автор статьи умело закрепляет выражение за конкретной речевой ситуацией.

Молодые родители встречаются со многими трудностями, в том числе с постоянным ростом расходов в семье. Об этом размышляет журналист газеты «Аргументы и факты» в статье под «говорящим» заголовком: «*Растет не по дням, а по рублям*» [АиФ, № 14, 2023, с. 16]. Информация подается в ироничной форме. Рост трат сравнивается с быстрым взрослением ребенка

с помощью замены компонента во фразеологизме «*расти не по дням, а по часам*» (‘очень быстро развиваться’ [ФСРЛЯ, <https://phraseology.academic.ru>, 2008]), наполняя заголовок новыми смысловыми оттенками (смыслообразующая функция).

«*Кожа да гости*» [АиФ, № 14, 2023, с. 29] — статья, рассказывающая о причинах ненависти чернокожего населения Соуэто (один из самых бедных пригородов южноафриканского Йоханнесбурга) к европейским «гостям». С целью сразу обозначить обсуждаемый конфликт автор публикации каламбурно обыгрывает фразеологизм «*кожа да кости*» (‘предельно исхудавший, изможденный’ [ФСРЛЯ, <https://phraseology.academic.ru>, 2008]).

Трансформация ФЕ часто кардинально меняет смысл выражения, наполняя его новыми оттенками значений и организуя особые связи между его компонентами. Таким образом реализуется смыслообразующая функция индивидуально-авторских преобразований, благодаря которой языковая игра проникает не только в структурный, но и в семантический уровень языковой единицы. Например, фразеологизм «*(устеть) к шапочному разбору*» со значением ‘с большим опозданием, к самому концу’ [БФСРЯ, <https://rus-phrase-dict.slovaronline.com>, 2006] утрачивает исходную сему, когда путем фонетической замены одного из компонентов журналист превращает его в креативный заголовок для своей статьи: «*Спичечный разбор*» [АиФ, № 14, 2023, с. 35]. Журналист предпринимает попытку определить стоимость предметов «в спичечных коробках», проводя сравнение с подобным исследованием в СССР и тем самым оценивая разницу экономических ситуаций «тогда» и «сейчас».

Фонетические возможности каламбурного обыгрывания слов проявляются и в других заголовках.

«*Когда брак на горе свистнет*» [АиФ, № 14, 2023, с. 40] — фонетическая трансформация фразеологизма «*когда рак на горе свистнет*» (‘неизвестно когда; в неопределенном будущем, никогда’ [ФСРЛЯ, <https://phraseology.academic.ru>, 2008]). Замена компонента позволяет автору статьи обратить внимание читателя на ее тематику: на страницах газеты приводится текст интервью с Татьяной Устиновой о семье и семейных ценностях.

«*Да и финн с ними*» [АиФ, № 15, 2023, с. 4] — явное преобразование фразеологизма «*фиг с ним*» (‘выражение невольного, вынужденного согласия с чем-либо, утраты интереса к кому-либо или к чему-либо’ (грубо-прост.) [ФСРЛЯ, <https://phraseology.academic.ru>, 2008]). В статье подробно рассматривается история НАТО, к которому на тот момент присоединилась Финляндия. Языковая игра в данном случае строится на фонетическом сближении слов «финн» и «фиг», однако в результате модификации выражения его сема кардинально изменяется: теперь словосочетание означает буквальное сотрудничество финнов с НАТО. Данный факт позволяет говорить о реализации аттрактивной и смыслообразующей функций трансформированной ФЕ.

Публикация, в которой поднимается проблема плохого уровня шумоизоляции в российских квартирах, была выпущена под заголовком «*Жить чужим шумом*» [АиФ, № 15, 2023, с. 16]. В основе заголовка лежит ФЕ «*жить чужим умом*», значение которой ‘придерживаться чужих взглядов’ [ФСРЛЯ, <https://phraseology.academic.ru>, 2008] обыгрывает автор: шум из чужих квартир становится частью жизни человека. Автор реализует смыслообразующую функцию трансформированной ФЕ, при этом через отрицательную семантику выражения акцентируя внимание на определенном настроении (оценочная и экспрессивная функции).

Интересна языковая игра в заголовке статьи о способах подготовки учащихся к ЕГЭ за короткий срок: «*Ухватить задачу за хвост*» [АиФ, № 15, 2023, с. 18]. Автор не только закрепляет фразеологизм «*ухватить (удачу) за хвост*» за определенной речевой ситуацией, но и создает ироническую тональность освещаемых событий (комическая функция): когда сложный экзамен уже близок и ситуация становится все более стрессовой, многие надеются ‘внезапно найти удачное решение’ [ФСРЛЯ, <https://phraseology.academic.ru>, 2008].

Напротив, трансформация внушающего надежду, веру в свои силы фразеологизма «*всё в ваших руках*» не имеет юмористического оттенка, а выражает призыв к действию (апеллятивная функция). Статья «*Всё в ваших ногах*» [АиФ, № 15, 2023, с. 37] содержит советы доктора медицинских наук Сергея Бубновского о борьбе с болями в спине и пояснице. Профессор уверяет, что для решения данной проблемы необходимо быть физически активным человеком и как можно больше двигаться.

Интервью с Романом Мадяновым о рыбалке и отношении семьи к увлечению артиста носит название «*Сом в руку*» [АиФ, № 15, 2023, с. 41]. Изначальное выражение «*сон в руку*» имеет значение ‘(сон) сбился, оказался вещим’ [ФСРЛЯ, <https://phraseology.academic.ru>, 2008],

и путем замены компонента журналист переводит его в сферу рыболовных увлечений, играет с его семьей так, что теперь речь идет об удачном улове. Информация подается в форме шутки, иронии, тем самым автор реализует комическую функцию языковой игры.

Внимания заслуживает заголовок *«Быстрым ходом по куар-кодам»* [АиФ, № 17, 2023, с. 11]. Узнать в названии статьи изначальную фразу *«галопом по Европам»* проще всего исходя из фонетического соответствия. Корреспондент обыгрывает значение устойчивого сочетания, заменяя слово *«галопом»* на синонимичный перифраз, а слово *«Европам»* — на лексему иноязычного происхождения в соответствии с содержанием статьи. В публикации рассматриваются условия для занятий скандинавской ходьбой, в том числе наличие специальных маршрутов с аудиогuidaми, доступными по куар-коду на информационных стендах.

Как мы уже заметили, явление, когда трансформация фразеологизмов осуществляется с помощью замены одного или нескольких слов в выражении на сходные по звучанию, крайне распространено. К примеру, журналист *«Аргументов и фактов»* делится своими успехами в проведении эксперимента по «выживанию» на минимальный размер оплаты труда в статье под названием *«Разинув МРОТ»* [АиФ, № 17, 2023, с. 14]. После преобразования исходный фразеологизм *«разинуть рот»* утрачивает оттенки своего значения: 1) ‘начинать высказывать свое мнение, начинать что-либо говорить’; 2) ‘быть крайне рассеянным, невнимательным, неосмотрительным’. 3) ‘проявлять крайнее удивление, изумляться’ [ФСРЛЯ, <https://phraseology.academic.ru>, 2008]. Однако при этом новое выражение приобретает иронический подтекст (комическая и компрессивная функции).

Сходную ситуацию наблюдаем в случае с публикацией *«Из Эр-Рияда вон выходящий»* [АиФ, № 17, 2023, с. 28] о новой финансовой политике Саудовской Аравии: налицо языковая игра, имеющая в основе фразеологизм *«из ряда вон выходящий»* (*‘выдающийся, необычный (о чём-либо)’*) [ФСРЛЯ, 2008, <https://phraseology.academic.ru>]. Выросший из выражения *«по горячим следам»* заголовок статьи о противопожарных правилах *«По горячим следам»* [АиФ, № 17, 2023, с. 43] построен по схожему принципу, а вот статья *«Карпы на стол»* [АиФ, № 17, 2023, с. 41] получила свое название путем не только замены компонента в исходном фразеологизме *«(выложить) карты на стол»*, но и буквализации значения. В статье предлагаются советы шеф-повара по приготовлению креветок и рыбы.

Анализ языкового материала позволяет отметить, что чаще всего журналисты используют такой вид структурно-семантической трансформации, как замена одного из исходных компонентов фразеологизма. Реже встречается сочетание приемов замены и перестановки.

2. *Перестановка компонентов.* Примеры, в которых необходимый автору эффект достигался бы только за счет перестановки лексем, немногочисленны, однако не менее результативны, чем другие. Например, в заголовке *«Ложка мёда в бочке дёгтя»* [Правда, № 13, 2023, с. 1] журналист емко и креативно обрисовывает текущую ситуацию в сфере экономики, характеризующуюся большим количеством негативных факторов и редким проблеском надежды. Значение исходной фразы *«ложка дегтя в бочке меда»*, состоящее в том, что малейшее негативное воздействие омрачает в целом благоприятную ситуацию, при трансформации становится прямо противоположным.

Похожий механизм трансформации представлен в заголовке статьи о фактическом признании Германией своей подчиненной роли в отношениях с североамериканскими лидерами: *«Из князей в грязь»* [Правда, № 22, 2023, с. 5]. Автор статьи иронизирует, кардинально меняя значение исходного фразеологизма *«из грязи в князи»* путем простой перестановки компонентов, и тем самым приводит в действие комическую функцию языковой игры.

Замена или перестановка компонентов в исходной ФЕ всегда закрепляет оборот за конкретной речевой ситуацией и тематическим планом. Такая трансформация наполняет фразеологизм новыми семантическими и эмоциональными оттенками: преобразования усиливают экспрессию текста, приводят к достижению комического эффекта. Пониманию заголовка в данном случае способствует актуализация смысловых полей. Обладая высокой продуктивностью, лексическая трансформация не требует особых затрат языковых усилий, в чем отражается свойственная языку СМИ экономия языковых средств и усилий.

3. *Расширение ФЕ путем введения добавочных компонентов* также реализуется в газетных заголовках довольно часто, обеспечивая знакомым фраземам новое семантическое звучание и служа интеллектуализации текстов.

А. Распространение за счет прилагательного. При анализе ФЕ, преобразованных данным способом, была выявлена определенная закономерность: нередко расширение реализуется через введение в устойчивое сочетание прилагательного, конкретизирующего выражение или придающего ему экспрессивный оттенок.

Ввод прилагательного во фразеологизм «*гори оно огнем*» позволяет автору статьи «*Гори оно олимпийским огнём*» [АиФ, № 8, 2023, с. 44] задать эмоциональный настрой, как бы предупредив аудиторию о содержании публикации: негативном отклике других читателей газеты на необходимость российских спортсменов участвовать в олимпийских играх под нейтральным флагом. Данный факт указывает на реализацию *оценочной и эмоционально-экспрессивной функций* индивидуально-авторского преобразования.

Статья об одной из выдающихся девушек-лейтенантов, служащей в рядах российской армии, имеет заголовок «*“Белка” в огненном колесе*» [АиФ № 3, 2023, с. 26]. Распространяя фразеологизм «*как белка в колесе*» со значением ‘быть в постоянных заботах, хлопотах и т. п.’ [ФСРЛЯ, <https://phraseology.academic.ru>, 2008] за счет введения прилагательного, автор публикации переносит выражение в тематическую сферу военных действий. Помимо этого, один из структурно неизменных компонентов фразеологизма приобретает новое значение, определяя теперь конкретную личность: «Белка» — это позывной героини статьи (смыслообразующая функция).

Б. Расширение за счет введения уточняющих компонентов. «*В самую точку невозврата*» [АиФ, № 8, 2023, с. 6] — пример расширения ФЕ за счет введения добавочных компонентов. Фразеологизм «*точка невозврата*» (калька с английского), означающий ‘критическое действие, после которого нельзя вернуть былое’, не меняет своего значения в контексте статьи: автор утверждает, что надежд договориться с Западом дипломатическим путем и вернуть прежние отношения уже не остается.

Статья о дедолларизации экономики носит заголовок с сатирическим оттенком «*Когда кондратий хватит франклина*» [АиФ, № 11, 2023, с. 19]. Вводя в устойчивое сочетание «*кондратий хватит*» (‘кто-либо скоропостижно умер, скончался’ [Справочник по фразеологии, <https://gramota.ru/biblioteka/spravochniki/spravochnik-po-frazeologii>]) новый компонент, указывающий на предмет речи, автор статьи иронизирует над падением доллара. Таким образом, при модификации ФЕ журналист не только уточняет предмет речи, но и реализует комическую функцию фразеологических трансформаций.

4. Смешанная трансформация. При создании заголовка «*В самом расцвете “ЗИЛ”*» [АиФ, № 8, 2023, с. 12] журналисты прибегают к сочетанию приемов трансформации фразеологизмов (расширению и замене компонентов). Благодаря творческому решению автора фразеологизм «*в расцвете сил*», характеризующий ‘лучший, плодотворный период жизни’ [ФСРЯ, https://phrase_dictionary.academic.ru/172, 2016], превратился в яркий заголовок для статьи о реновации района бывшего завода «ЗИЛ». В данном примере реализована функция языковой игры.

«*В отчётах густо, а в карманах пусто*» [Правда, № 6, 2023, с. 4] — статья об усилении инфляции и падении рубля, заголовок которой служит примером расширения устойчивого сочетания путем введения новых компонентов в уже существующий фразеологизм «*то пусто, то густо*». Ироническая оценка окказионального выражения усиливается за счет перестановки компонентов. Подобной трансформацией автор статьи добивается эффекта, когда в заголовке анонсируется содержание публикации: прогнозы «на бумаге» далеко не всегда совпадают с грядущей реальностью, и экономические процессы сказываются на достатке общества.

Следующий пример заголовка демонстрирует соединение таких приемов, как расширение компонентного состава ФЕ и замена компонента в результате фонетической языковой игры. В статье «*Где бешеная собака закрыта*» [АиФ, № 7, 2023, с. 36] журналист рассказывает о нападениях бродячих собак на человека в разных регионах страны. Значение исходного фразеологизма «*где собака зарыта*», заключающееся в обнаружении истинных причин какого-либо события [ФСРЛЯ, <https://phraseology.academic.ru>, 2008], при трансформации не утрачивает своей актуальности: автор пытается выяснить, почему не работает закон об отлове бродячих животных.

Наряду с лексической и фонетической заменой, распространение фразеологических единиц за счет ввода новых компонентов служит для усиления экспрессии заголовка (экспрессивная функция), привлечения внимания читателя к неожиданному добавочному компоненту (аттрактивная функция), создания определенного настроения (оценочная функция), в том числе с сатирическим оттенком (комическая функция).

5. *Эллипсис (усечение фразеологизма)* в ходе исследования обнаружен нами семь раз — исключительно в сочетании с другими способами преобразований (заменой, расширением, буквализацией).

Автор статьи о финансовых изменениях в 2023 году, затронувших все виды выплат — от зарплат до социальных пособий — путем рассуждений приходит к выводу о том, кто окажется в наиболее выигрышном положении — будет «у рубля государства» [АиФ, № 1-2, 2023, с. 13]. В основе умело подобранного заголовка лежит устойчивое словосочетание «стоять у руля», означающего ‘управлять, руководить чем-либо, возглавлять что-либо, определяя направление развития’ [ФСРЛЯ, <https://phraseology.academic.ru>, 2008]. В данном заголовке, кроме компрессивной, реализуется смыслообразующая функция. Заголовок бросок, ярк и привлекает внимание за счет фонетической языковой игры («рубля» вместо «руля»). Сравним этот случай с похожим творческим решением, но иной смысловой нагрузкой. То же выражение трансформировано в заголовке «У руля власти» [АиФ, № 9, 2024, с. 2], однако в контексте статьи об участии В. В. Путина в «Играх Будущего» и его поездке за рулем КАМАЗа реализуется буквальное значение словосочетания. Оба заголовка служат примером того, как в результате языковой игры трансформированные ФЕ наполняются новым содержанием, в чем заключается смыслообразующая функция модификаций.

Статья о запуске московского скоростного диаметра, призванного обеспечить быстрые и удобные поездки из одного конца города в другой, носит «говорящее» название «Мухой через весь город» [АиФ, № 11, 2023, с. 10]. Благодаря преобразованию ФЕ «летать мухой» (о быстром движении) автору удалось креативно объединить в заголовке ключевые характеристики новых путей — скорость и расстояние. В данной ситуации следует говорить об *аттрактивной и экспрессивной функциях* заголовка.

Заголовок «Как санкция об лёд» [АиФ № 17, 2023, с. 38] создан путем усечения и замены компонентов устойчивого сочетания «биться как рыба об лёд». Журналист беседует с хоккеистом и тренером Вячеславом Фетисовым о влиянии санкций на российский хоккейный спорт. Сохраняя оттенок исходного значения — ‘безуспешное, безрезультатное действие’ [ФСРЛЯ, URL] — название переносит фразеологизм в тематическое поле речевой ситуации.

Следует отметить, что чаще всего авторы подвергают усечению глагольные формы и используют данный прием в случаях, когда в центре внимания находится не какое-либо конкретное активное действие, а событие как факт. По этой причине эллипсис наиболее употребим в заголовках статей о результатах каких-либо встреч, бесед и исследований. При работе с новостными публикациями журналисты, как правило, избегают отказа от глагольных форм и используют эллипсис крайне редко.

6. Немногочисленным, но продуктивным с точки зрения языка оказался *прием контаминации*.

Статья о политической борьбе, проводимой эмигрантами, носит сатирический заголовок «За бортом, да не в обиде» [Правда № 3, 2023, с. 3]. Чтобы создать особый эмоциональный настрой, повысить уровень экспрессии, автор прибегает к сложному приему контаминации. В названии статьи единым целым становятся фразеологизм «за бортом» со значением ‘вне дела, не участвуя в деле’ [ФСРЛЯ] и известная пословица «в тесноте, да не в обиде».

Интересным случаем использования приема контаминации кажется заголовок «Как мышь в крупе» [АиФ № 45, 2023, с. 37]. Автор публикации трансформирует фразеологизм «как мышь на крупу (смотреть)», означающий ‘пристально и долго или недовольно и озадаченно (смотреть, рассматривать)’ [ФСРЛЯ]. Для этого журналист перефразирует его, перестраивает по модели другого фразеологизма — «как рыба в воде» со значением ‘свободно, непринужденно, вольготно (чувствовать себя где-либо)’ [ФСРЛЯ, <https://phraseology.academic.ru>, 2008]. Таким образом, два фразеологизма и их значения наслаиваются друг на друга. Ими приобретаются новые смысловые и экспрессивные оттенки в контексте публикации, содержащей интервью с футбольным тренером Олегом Романцевым о его неутешительном «диагнозе» современному футболу.

Исследование показало, что, работая с фразеологическим материалом, журналисты чаще прибегают к структурным и структурно-семантическим трансформациям, изменяющим как внешнюю структуру фразеологизма, так и его сему, в частности, к замене компонента, расширению компонентного состава фразеологизма, реже — к требующим особых языковых усилий эллипсису, контаминации.

Такие инновации успешно выполняют *аттрактивную функцию*: привлекают особое внимание аудитории. Помимо этого, в условиях экономии речевых усилий фразеологические трансформации наполняют газетный язык необходимыми смысловыми и эмоциональными оттенками, задают повествованию нужный тон (*смыслообразующая и компрессивная функции*).

Исследование частотности использования различных видов трансформаций. В ходе лингвистического анализа фразеологических трансформаций в заголовках прессы были выявлены наиболее распространенные виды преобразования фразеологических единиц.

Всего в анализируемом материале представлены 43 единицы с заменой компонентов, 2 единицы с перестановкой компонентов, 30 единиц с расширением компонентного состава фразеологизма, 2 единицы с контаминацией и 23 единицы, преобразованные путем смешанной трансформации. Эллипсис в рассмотренных заголовках используется исключительно в сочетании с другими способами преобразований. Опираясь на полученные количественные данные, мы вычислили частотность использования представленных видов фразеологических инноваций в анализируемых изданиях (табл.).

Наиболее продуктивным оказалось использование замены компонента, составившее 43 % от общего количества индивидуально-авторских преобразований. На втором месте по степени распространенности находится расширение компонентного состава фразеологизма (30 %). Смешанные трансформации используются реже: процент их употребления равняется 23. Менее востребованными приемами являются «чистая» контаминация и перестановка компонентов, составившие по 2 % от общего количества фразеологических деформаций.

Таблица

Количественные показатели и частотность применения видов трансформаций ФЕ в газетных заголовках

Виды трансформации	Количество единиц	Частотность, в %
Замена компонента	43	43
Перестановка компонентов	2	2
Расширение состава фразеологизма	30	30
Контаминация	2	2
Смешанная трансформация	23	23

В результате количественного анализа мы пришли к выводу о том, что при создании окказиональных фразем в заголовочных комплексах печатных изданий «Аргументы и факты» и «Правда» авторы чаще всего прибегают к таким вариантам структурно-семантических преобразований, как замена компонентов и расширение состава фразеологизма. При этом замена одного из компонентов ФЕ является наиболее востребованным приемом в газетной публицистике. Такое преобладание указанных способов над другими видами фразеологических деформаций объясняется их высокой продуктивностью. Оба метода позволяют без затраты лишних языковых усилий связать заголовок с тематическим планом публикаций, повысить уровень экспрессии заголовка, выразить и донести до читателя субъективную оценку публициста относительно описываемых явлений. Уступающие данным видам эллипсис и контаминация, напротив, характеризуются повышенной сложностью трансформации. В ведущей роли лексических преобразований и расширения состава фразеологизма видится тенденция к упрощению процесса, поиску более простых и быстрых способов воздействия на адресата.

Заключение

1. Проведенный анализ показал, что авторы печатных изданий «Аргументы и факты» и «Правда» чаще всего прибегают к структурно-семантическим трансформациям заголовков, то есть изменяют значение и форму фразеологизма.

2. Создавая окказиональный фразеологизм, журналисты чаще всего используют такие приемы, как замена компонентов ФЕ и расширение компонентного состава фразеологизма. Данные виды индивидуально-авторских преобразований позволяют снизить затраты языковых усилий, при этом они связывают заголовок с контекстом, повышают уровень его экспрессии, выражают субъективную оценку публициста относительно описываемых событий и явлений.

3. Часто журналисты используют прием смешанной трансформации, используя в работе с фразеологизмом сразу несколько способов его модификации. Данное решение позволяет автору по-новому выразить мысль, представить устойчивое выражение в «новом» значении, наполнив его различными смысловыми и экспрессивными оттенками.

4. Менее частотны в газетных заголовках приемы эллипсиса и контаминации. Чаще они используются в сочетании с другими приемами — заменой компонента и расширением состава фразеологизма. Это явление объясняется тем, что данные фразеологические инновации требуют больших затрат языковых усилий, характеризуются повышенной сложностью трансформаций.

5. Окказиональные фразеологизмы в заголовках печатных изданий чаще всего выполняют аттрактивную, изобразительно-характеризующую и эмоционально-экспрессивную функции: с помощью образного и структурного переосмысления известного читателю устойчивого сочетания журналисты делают заголовок рекламным, ярким, броским, добиваются повышенного внимания к своим публикациям. Значимым является тот факт, что в основе любого вида модификаций лежит смыслообразующая функция — насыщение ФЕ новыми, ранее им несвойственными смыслами. Анализ языкового материала свидетельствует о том, что трансформация фразеологизмов является одним из «способов создания языковой игры и вместе с тем интеллектуализации текста, повышения его смысловой емкости» [Дегальцева, Кормилицына, 2023, с. 398]. Помимо этого, контекстуальные преобразования ФЕ помогают авторам воздействовать на свою аудиторию: задавать эмоциональный настрой, вызывать реакцию, убедить или побуждать к действию, формировать определенное мнение. Модифицированные заголовки создают ироническую тональность освещаемых событий, имплицитность подачи информации. В этом заключается реализация оценочной, апеллятивной и комической функций.

Таким образом, использование окказиональных фразеологизмов становится важным стилистическим средством в языке периодической печати, помогая реализовывать различные коммуникативные и прагматические задачи.

Список источников

1. Анисимова Е. П. Окказиональные трансформации фразеологических единиц на страницах современной татарской периодической печати // Вестник Череповецкого государственного университета. — 2012. — № 3 (41). — С. 87–90.
2. Божко Н. А. Индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц в языке художественной прозы (на материале произведений В. Токаревой) : дис. ... канд. филол. наук. — Тюмень, 2015. — 198 с.
3. Большой фразеологический словарь русского языка (БФСРЯ) / отв. ред. Е. Н. Телия. — М. : АСТ-Пресс Книга, 2006. — 784 с. — URL : <https://rus-phrase-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 06.03.2024).
4. Вайрах Ю. В., Казорина А. В. Структурно-семантические модификации фразеологических единиц в медиатексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики : в 3 ч. — 2017. — № 3 (69). — Ч. 1. — С. 62–64.
5. Гайнанова И. Ф. Трансформация фразеологических единиц в современных газетных текстах // Вестник ЮУрГГПУ. — 2008. — № 10. — URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/transformatiya-frazeologicheskikh-edinit-v-sovremennykh-gazetnykh-tekstakh> (дата обращения: 23.04.2024).
6. Губайдуллина Н. Ю. Трансформационные процессы в современной фразеологии на материале художественных текстов Александра Попова // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. — 2016. — Вып. 2. — С. 170–174.
7. Гусейнова Т. С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии: на материале центральных газет 1990–1996 гг. : дис. ... канд. филол. наук. — Махачкала, 1997. — 188 с.
8. Дегальцева А. В., Кормилицына М. А. Приемы трансформации фразеологизмов в современной прессе // Медиалингвистика. — 2023. — Т. 10, № 3. — С. 394–406. — URL : <https://medialing.ru/priemy-transformacii-frazeologizmov-v-sovremennoj-pressе/> (дата обращения: 23.11.2024).
9. Ермакова Е. Н., Божко Н. А., Прокопова М. В. Замена компонента фразеологизма в художественном тексте как прием трансформации: прагматический аспект // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. — 2014. — № 9. — С. 215–222.
10. Куклина И. Н. Явления фразеологизации и дефразеологизации в языке современной прессы : дис. ... канд. филол. наук. — М., 2006. — 251 с.
11. Куранова Т. П. Функции языковой игры в медиаконтексте // Ярославский педагогический вестник. — 2010. — № 4. — С. 272–277.
12. Лисичкина И. Знакомые незнакомцы (Трансформация фразеологизмов в современных газетных заголовках) // Журналистика и культура русской речи. — 2004. — № 2. — С. 69–76.
13. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Окказиональные преобразования фразеологических единиц // Вестник ЮУрГГПУ. — 2014. — № 8. — С. 234–252.
14. Мокиенко В. М., Сидоренко К. П. «Мой дядя самых честных правил» : Крылатые слова, цитаты, образы из романа в стихах А. С. Пушкина «Евгений Онегин» : Опыт словаря. — СПб. : Лема, 2022. — 536 с.

15. Мокиенко В. М., Сидоренко К. П. Крылатые слова дилогии Ильи Ильфа и Евгения Петрова («Двенадцать стульев» и «Золотой теленок»): слов.-справ. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2021. — 312 с.
16. Петрова С. И. Окказиональные фразеологизмы в немецкой художественной речи (структурно-семантическая и смысловая характеристики): дис. ... канд. филол. наук. — М., 1984. — 207 с.
17. Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. — М.: Русский язык: Полиграфресурсы, 1999. — 4-е изд., стер. — URL: <https://gufo.me/dict/mas/> (дата обращения: 15.04.2024).
18. Справочник по фразеологии // Редакция портала «Грамота.ру». — URL: <https://gramota.ru/biblioteka/spravochniki/spravochnik-po-frazeologii> (дата обращения: 05.12.2024).
19. Третьякова И. Ю. Окказиональная фразеология (структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспекты): дис. ... д-ра филол. наук. — Ярославль, 2011. — 379 с.
20. Фразеологический словарь русского литературного языка (ФСРЛЯ) / сост. А. И. Фёдоров. — М.: Астрель: АСТ., 2008. — URL: <https://phraseology.academic.ru/> (дата обращения: 06.03.2024).
21. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для вузов по специальности «Русский язык и литература». — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Высш. шк., 1985. — 160 с.
22. Фразеологический словарь русского языка / сост. М. И. Степанова. — СПб.: Виктория плюс, 2016. — 2-е изд., испр. и доп. — 605 с. — URL: https://phrase_dictionary.academic.ru/172/ (дата обращения: 07.12.2024).
23. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений / авт.-сост. Вадим Серов. — М.: Локид-пресс, 2003. — URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_wingwords/ (дата обращения: 08.03.2024).

References

1. Anisimova E. P. Occasional transformations of phraseological units on the pages of modern Tatar periodicals. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta*. [Bulletin of Cherepovets State University]. 2012, iss. 3 (41), pp. 87–90. (In Russian).
2. Bozhko N. A. *Individualno-avtorskiye preobrazovaniya frazeologicheskikh yedinit v yazyke khudozhestvennoy prozy (na materiale proizvedeniy V. Tokarevoy): dis. ... kand. filol. nauk*. [Individual-authorial transformations of phraseological units in the language of fiction (based on V. Tokareva's works): dissertation ... of Candidate of Philology]. Tyumen, 2015, 198 p. (In Russian).
3. *Bolshoy frazeologicheskyy slovar russkogo yazyka (BFSRYa)*. Otv. red. Ye. N. Teliya. [Large Phraseological Dictionary of the Russian Language (BFSRYa). Ed. By E. N. Teliya]. Moscow, AST-Press Kniga, 2006, 784 p. Available at: <https://rus-phrase-dict.slovaronline.com/> (accessed: 06.03.2024). (In Russian).
4. Vayrakh Yu. V., Kazorina A. V. Structural and semantic modifications of phraseological units in media texts. *Filologicheskkiye nauki. Voprosy teorii i praktiki: v 3 ch.* [Philological Sciences. Theoretical and Practical Issues: in 3 pts.]. 2017, iss. 3 (69), pt. 1, pp. 62–64. (In Russian).
5. Gaynanova I. F. Transformation of phraseological units in modern newspaper texts. *Vestnik YUUrGGPU*. [Bulletin of South Ural State Pedagogical University]. 2008, iss. 10. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/transformatsiya-frazeologicheskikh-edinit-v-sovremennykh-gazetnykh-tekstah> (accessed: 23.04.2024). (In Russian).
6. Gubaydullina N. Yu. Transformation processes in modern phraseology based on the material of Alexander Popov's fiction. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. [Bulletin of the Chelyabinsk State Pedagogical University]. 2016, iss. 2, pp. 170–174. (In Russian).
7. Guseynova T. S. *Transformatsionnyye protsessy v sovremennoy frazeologii na materiale khudozhestvennykh tekstov Aleksandra Popova*. [Transformation of phraseological units as a way of enhancing expressiveness in newspaper texts: based on the material of central newspapers of 1990–1996: dissertation ... of Candidate of Philology]. Makhachkala, 1997, 188 p. (In Russian).
8. Degaltseva A. V., Kormilitsyna M. A. Techniques for transforming phraseologisms in modern press. *Medialingvistika*. [Medialinguistics]. 2023, vol. 10, iss. 3, pp. 394–406. Available at: <https://medialing.ru/priemy-transformatsii-frazeologizmov-v-sovremennoj-presse/> (accessed: 23.11.2024). (In Russian).
9. Ermakova E. N., Bozhko N. A., Prokopova M. V. Replacing a phraseologism component in a fiction text as a transformation technique: pragmatic aspect. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. [Bulletin of Chelyabinsk State Pedagogical University]. 2014, iss. 9, pp. 215–222. (In Russian).
10. Kuklina I. N. *Yavleniya frazeologizatsii i defrazeologizatsii v yazyke sovremennoy pressy: dis. ... kand. filol. nauk*. [Phraseologization and defrazeologization phenomena in the language of the modern press: dissertation ... of Candidate of Philology]. Moscow, 2006, 251 p. (In Russian).
11. Kuranova T. P. Functions of language play in media context. *Yaroslavskiy pedagogicheskyy vestnik*. [Yaroslavl Pedagogical Bulletin]. 2010, iss. 4, pp. 272–277. (In Russian).
12. Lisichkina I. Familiar strangers (transformation of phraseologisms in modern newspaper headlines). *Zhurnalistika i kultura russkoy rechi*. [Journalism and Culture of Russian Speech]. 2004, iss. 2, pp. 69–76. (In Russian).
13. Melerovich A. M., Mokienko V. M. Occasional transformations of phraseological units. *Vestnik YUUrGGPU*. [Bulletin of South Ural State Humanitarian Pedagogical University]. 2014, iss. 8, pp. 234–252. (In Russian).

14. Mokienko V. M., Sidorenko K. P. *“Moy dyadya samykh chestnykh pravil”*: Krylatyye slova, tsitaty, obrazy iz romana v stikhakh A. S. Pushkina *“Yevgeniy Onegin”*: Opyt slovary. [“My uncle has most honest principles”: Catchphrases, quotes, and images from A. S. Pushkin’s novel in verse “Eugene Onegin”: An attempt of a dictionary]. St. Petersburg, Lema, 2022, 536 p. (In Russian).
15. Mokienko V. M., Sidorenko K. P. *Krylatyye slova dilogii Ilyi Ilfa i Yevgeniya Petrova (“Dvenadtsat stulyev” i “Zolotoy telenok”)*: slov.-sprav. [Catchphrases from the dilogy by Ilya Ilf and Yevgeny Petrov (“The Twelve Chairs” and “The Golden Calf”): A reference dictionary]. St. Petersburg, Herzen State Pedagogical University Publ., 2021, 312 p. (In Russian).
16. Petrova S. I. *Okkazionalnyye frazeologizmy v nemetskoj khudozhestvennoy rechi (strukturno-semanticeskaya i smyslovaya kharakteristiki): dis. ... kand. filol. nauk.* [Occasional Phraseologisms in German Fiction (Structural-Semantic and Semantic Characteristics): dissertation ... of Candidate of Philology]. Moscow, 1984, 207 p. (In Russian).
17. *Slovar russkogo yazyka (MAS): v 4 t. Pod red. A. P. Yevgenyevoy.* [Dictionary of the Russian language: in 4 volumes. Ed. A. P. Evgenyeva]. Moscow, Russkiy yazyk: Poligrafresursy, 1999. Available at: <https://gufo.me/dict/mas/> (accessed: 15.04.2024). (In Russian).
18. Handbook of phraseology. *Redaktsiya portala Gramota.ru.* [Editorial office of the portal “Gramota.ru”]. Available at: <https://gramota.ru/biblioteka/spravochniki/spravochnik-po-frazeologii> (accessed: 05.12.2024). (In Russian).
19. Tretyakova I. Yu. *Okkazionalnaya frazeologiya (strukturno-semanticeskyy i kommunikativno-pragmaticeskyy aspekty): dis. ... d-ra filol. nauk.* [Occasional phraseology (structural-semantic and communicative-pragmatic aspects): dissertation ... of Doctor of Philology]. Yaroslavl, 2011, 379 p. (In Russian).
20. *Frazeologicheskyy slovar russkogo literaturnogo yazyka (FSRLYa).* Sost. A. I. Fodorov. [Phraseological dictionary of the Russian literary language (FSRLYa). Comp. by A. I. Fedorov]. Moscow, Astrel, AST, 2008. Available at: <https://phraseology.academic.ru/> (accessed: 06.03.2024). (In Russian).
21. *Shansky N. M. Frazeologiya sovremennoy russkogo yazyka: ucheb. posobiye dlya vuzov po spetsialnosti “Russkiy yazyk i literatura”.* [Phraseology of the modern Russian language: a textbook for universities majoring in “Russian Language and Literature”]. Moscow, Vishaya Shkola, 1985, 160 p. (In Russian).
22. *Frazeologicheskyy slovar russkogo yazyka.* Sost. M. I. Stepanova. [Phraseological dictionary of the Russian language. Comp. by M. I. Stepanova]. St. Petersburg, Viktoria Plus]. 2016, 605 p. Available at: https://phrase_dictionary.academic.ru/172/ (accessed: 07.12.2024). (In Russian).
23. *Entsiklopedicheskyy slovar krylatykh slov i vyrazheniy.* Avt.-sost. Vadim Serov. [Encyclopedic Dictionary of Catchy Words and Phrases. Comp. by Vadim Serov]. Moscow, Lokid-press, 2003. Available at: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_wingwords/ (accessed: 08.03.2024). (In Russian).

Информация об авторах

Куранова Татьяна Петровна — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Ярославского государственного педагогического университета имени К. Д. Ушинского.

Сфера научных интересов: культура речи, речевые коммуникации, язык СМИ, политический дискурс, рекламная коммуникация, телевизионный спортивный дискурс.

Тепленева Полина Алексеевна — магистрант кафедры русского языка Ярославского государственного педагогического университета имени К. Д. Ушинского.

Сфера научных интересов: активные процессы в современном русском языке, язык СМИ, язык российской прессы, современная фразеология.

Information about the authors

Kuranova Tatyana Petrovna — Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Russian Language at Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky.

Research interests: speech culture, speech communication, media language, political discourse, advertising communication, television sports discourse.

Tepleneva Polina Alekseevna — Master’s student at Department of Russian Language, Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky.

Research interests: processes active in modern Russian language, media language, Russian press language, modern phraseology.

Статья поступила в редакцию 01.01.2025; принята к публикации 10.07.2025.

The article was submitted 01.01.2025; accepted for publication 10.07.2025.